

Desarrollo de reactivos texto a texto para el aprendizaje de guaraní en la plataforma Maitei

Text-to-text questions to learn Guaraní language on Maitei website

Ernesto Luis López Almada Universidad Nacional de Itapúa (elopez@uni.edu.py);
Mirtha Dalila Lugo, Universidad Nacional Itapúa (midaluka@gmail.com); Andrea
Acevedo, Universidad Nacional de Itapúa (acv2andrea@gmail.com); Gerardo
Velázquez Universidad Nacional de Itapúa (gerarpame@gmail.com); Adrián Halaburda
Universidad Nacional de Itapúa (adh761@gmail.com); Analía Arguello Universidad
Nacional de Itapúa (arguello.ann@gmail.com)

Resumen

El desarrollo de técnicas y metodologías para la enseñanza de lenguas ha sido siempre un desafío para los docentes y el recurso indispensable para el buen aprendizaje para los discentes. La elaboración de lo que en el ámbito de la gamificación y desarrollo de recursos en internet para el aprendizaje de lenguas se conoce como reactivos, ha sido el objetivo de este trabajo. Los reactivos son las técnicas que se aplican para presentar los diferentes tipos de ejercicios que permiten generar un adecuado input lingüístico en los estudiantes. El enfoque de este estudio se orienta al desarrollo tecnológico aplicado. Las actividades pedagógicas incorporan el uso de la tecnología para la selección de diferentes reactivos en una variedad de ejercicios que estimulan el aprendizaje de la lengua guaraní. Las diversas actividades definitivamente resultan prácticas y fáciles de ejecutar. La incorporación de reactivos texto a texto dispuestos en la plataforma de aprendizaje Maitei permiten desarrollar las habilidades lingüísticas de los aprendices y favorecen la consolidación de las capacidades productivas en la lengua guaraní.

Palabras Claves: lengua guaraní, reactivos de aprendizaje, gamificación.

Abstract

The development of techniques and methodologies in languages teaching has always been a challenge for teachers and an essential means for good learning. The objective of this study was the design of what in the field of gamification and development of resources on the internet for language learning is known as *reactivos* in Spanish. These tools are procedures that are applied to introduce different types of exercises to enable an adequate linguistic input in the students. The purpose of this study is focused on applied technological development. The pedagogical activities integrate the use of technology to select diverse items in a variety of activities that stimulate the learning of the Guaraní language. The numerous activities are certainly practical and easy to apply. The incorporation of text-to-text *reactivos* available in the Maitei learning website allows the development of learners' linguistic skills and consolidate the productive capacities in the Guaraní language.

Key Words: Guarani language, *reactivos*, gamification.

Introducción

El presente trabajo se desarrolla dentro del proyecto macro denominado: Active Guarani Learning Resource: Desarrollo de recursos multimedia para el aprendizaje y la

2º Congreso Paraguayo de Lingüística Aplicada

enseñanza de la lengua guaraní en línea es el Proyecto de Investigación PINV18-1284 que fue realizado por un equipo de docentes y estudiantes investigadores de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI) con el apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) a través del Programa PROCENCIA.

El proyecto estuvo enmarcado como Investigación Aplicada con enfoque Ciencia Tecnología y Sociedad (CTS), (Gordillo, 2017) desarrolla una plataforma virtual abierta, con recursos y herramientas web para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua guaraní en línea.

Con esta investigación se coadyuva a la aplicación de la ley 4251 de Lenguas, como asimismo se apoya la gestión de la Secretaria de Políticas Lingüísticas (SPL, 2021), el trabajo del Ministerio de Educación y Ciencias (MEC; 2021). Asimismo, se colabora con los Organización de las Naciones Unidas, (ONU, 2021) a través de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) y se enmarca en la Década de las Lenguas Indígenas, declarada por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO, 2020).

La lengua guaraní es la lengua materna de una vasta parte de la población paraguaya y se encuentra entre las lenguas de origen indígena más estudiadas. Cabe destacar que para este trabajo se utiliza el guaraní paraguayo, cuya gramática y primer diccionario se han publicado recientemente de manos de la Academia de la Lengua Guaraní.

El desarrollo de la plataforma Maitei, (2021) para el aprendizaje de la lengua guaraní responde como se mencionó tanto a políticas nacionales de preservación de lenguas, en este caso de la lengua guaraní cuyo estatus se ha ido fortaleciendo en los últimos años como así también por parte de organismos internacionales como la ONU, (2021) que a través de los objetivos de desarrollo Sostenibles de brindar educación de calidad a la población de los países miembros.

Este breve trabajo responde a los siguientes objetivos específicos: desarrollar los capítulos y secciones digitales a incluir en la aplicación multimedia; y desarrollar aplicaciones virtuales para el acceso a los contenidos digitales a ser incluidos en el entorno web. En este aspecto, esta investigación se presenta a los reactivos como unas técnicas que se aplican para presentar los diferentes tipos de ejercicios que permiten generar un adecuado input lingüístico en los estudiantes.

En este punto se plantea particularmente demostrar las bondades de los reactivos texto a texto que se pueden desarrollar en un entorno multimedia de aprendizaje. Es así que se exponen las diferentes técnicas y metodologías que puede utilizarse para generar reactivos que estimulen el aprendizaje con el uso de textos en sus distintas dimensiones.

Gamificación del aprendizaje y su impacto en la motivación y autoregulación

Estudios hechos por investigadores dentro del campo de la gamificación del aprendizaje superficial evidencian el impacto de la gamificación en la

competencia de autorregulación y la motivación en un curso desarrollado en forma virtual. Se desataca en este sentido que los docentes en formación vivenciaron el desarrollo de sus competencias digitales dentro de contextos didácticos innovadores, lo

que a consecuencia implica un proceso de transmisión más rápido y práctico de los escenarios especializados que a su vez estos replicarán en el futuro con sus estudiantes dentro de aula durante las actividades de enseñanzas y aprendizaje (Juan-Lázaro & Area-Moreira, 2021)

En tal sentido, la incorporación de nuevas metodologías y sistemas de enseñanzas y aprendizaje no solamente estudiantes y futuros docentes, crea el escenario perfecto para la incorporación de nuevas praxis y costumbres para la adquisición especialmente de nuevos conocimientos conectados en sobre una lengua en particular.

Pronunciar, adquirir vocablos y repetir

Autores e investigadores señalan que el aprendizaje de la lengua es como un deporte, en este sentido, la practica y la disciplina son esenciales. Sin embargo, es importante considerar que, al momento de aprender una nueva lengua, estemos listos para romper reglas y animarnos a mucho más. El aprendizaje no solamente se da en contextos formales como aula, laboratorios o cursos de aprendizajes en línea. En realidad, se puede aprender en cualquier lugar y, de cualquier forma. Es así que es importante mencionar lo expuesto por Wyner, (2014), quien señala que existen tres claves básicas para el aprendizaje de una lengua:

1. En primera instancia, aprender la pronunciación.
2. Asimismo, No traducir los textos
3. Finalmente, Utilizar sistemas de repetición espaciados.

Es así que se debe aprender la pronunciación considerando que, al dominar los sonidos de una lengua, nuestros oídos se adaptan con esos sonidos, facilitando de alguna manera la adquisición de vocabulario, la comprensión auditiva y, por ende, el habla se hace mucho más rápida. Todo esto a la larga trae como efecto una adquisición del acento de la lengua mucho más elegante y preciso.

Cuando hacemos traducción, simple y sencillamente se pierde valioso tiempo y espacio para el aprendizaje de la lengua. En su lugar, se debería enfocar en el aprendizaje de los vocablos contextualizando el uso de los mismos en contexto naturales y aplicables.

Finalmente, aprender un idioma implica instalar una especie de costumbre mental basado en la repetición. Esto consiste principalmente en aplicar sistemas de repetición espaciada, o Spaced Repetition System (SRS) en inglés. Este sistema desarrollado por desarrolladores de softwares y programadores permite que la información llegué a lo más profundo de la memoria a largo plazo. Eso permite nutrir la memorización de ciertos aspectos de la lengua que aun necesitan consolidarse para su aprendizaje pleno (Wyner, 2014).

Reactivos

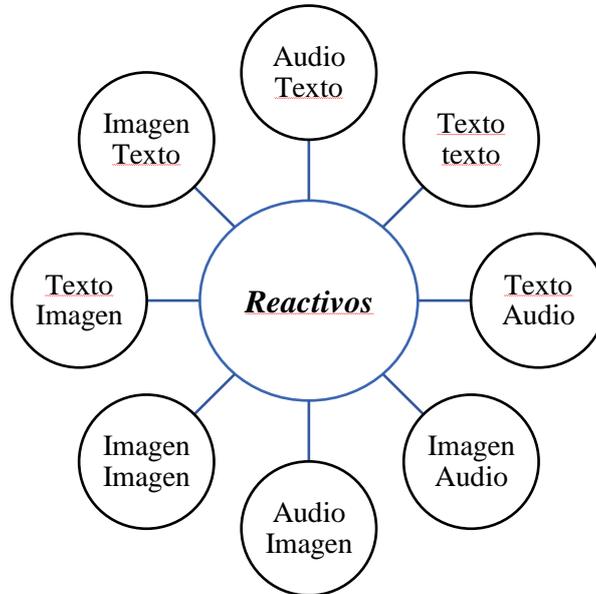
Los reactivos multimedios son los diferentes formatos de presentación de los ejercicios para generar el *input* lingüísticos y estimular el aprendizaje. En este sentido los reactivos que presentaron apuntan al aprendizaje de la lengua guaraní.

Seguidamente, en el gráfico 1, se presentan los distintos tipos de reactivos desarrollados para la presentación de los ejercicios de enseñanza y aprendizaje dentro de

la plataforma Maitei. En este punto es importante aclarar que en este trabajo solamente se abordará la metodología aplicada para el desarrollo de reactivos Texto a Texto.

Gráfico 1.

Tipologías de reactivos desarrollados dentro de la plataforma Maitei.



Nota: Como se observa en el gráfico uno, el estímulo para el input lingüístico se puede desarrollar de múltiples maneras como se observa en el gráfico. En este aspecto cada reactivo apunta para al desarrollo de una habilidad lingüística del usuario. Las cuatro destrezas del lenguaje que también se denominan como las cuatro habilidades lingüísticas son: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora, y expresión escrita

En este breve trabajo se apunta a demostrar la utilización de los reactivos de texto a texto la cual se puede plantear de la siguiente manera:

Tabla 1.

Reactivos texto a texto según formato y descripción.

Formato	Descripción	Nivel de Dificultad
Lectura de Texto	Se lee un texto y se solicita seleccionar la respuesta correcta	1
Texto a Selección de texto	Se presenta un texto como estímulo y se solicita seleccionar el texto correcto entre varias opciones al usuario	2
Texto a Escritura	Se presenta un texto como estímulo y se solicita la escritura de la respuesta correcta al usuario	3

Nota: En cuanto al nivel dificultad, el nivel 1 se refiere al nivel más fácil de aprendizaje mientras el nivel 3 sería el nivel más difícil para este tipo de reactivo

En cuanto al uso de referencias y fuentes de consultas para fundamentar los criterios gramaticales, semánticos y sintácticos aplicados dentro de la investigación

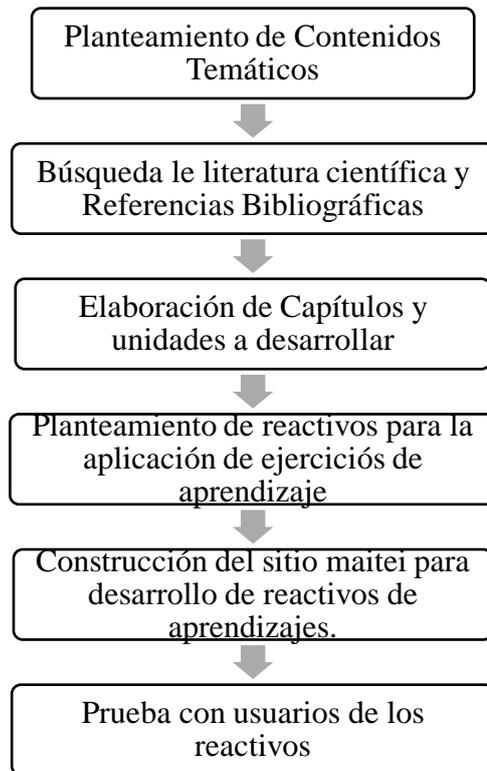
durante el proceso de elaboración de los reactivos de aprendizaje y la construcción del sitio (Maitei, 2021). En primera instancia se menciona a (Galeano Olivera, 2002), (Zarratea, 2002), (Ferreira Quiñónez, 2019), (Verón, 2018), (Guasch, 1996), (De Guaranía, 2016), (Zarratea & Acosta, 2019), (Academia de la Lengua Guaraní, 2018), (Krivoshein de Canase & Acosta Alcaraz), (Fleitas Lecoski, 2019), (Fleitas Lecoski, 2019), estos materiales de consultas fueron de alguna manera utilizados para realizar y ejecutar gran parte de los contenidos de los reactivos utilizados en el proyecto.

Por otra parte, es importante señalar algunas fuentes de consultas utilizadas para la traducción de vocablos y consultas sobre las terminologías utilizadas dentro de los distintos reactivos desarrollados en la plataforma Maitei (De Guaranía, 2013a), (De Guaranía, 2013b), (Troxler, 2018), (Troxler, 2013), (De Guaranía, 2011), (Instituto Superior De Educación “Dr. Raúl Peña”, 2004), (Acosta Alcaraz, 2014), (Academia De La Lengua Guaraní, 2020), (Trinidad Sanabria, 2008), (Guash, 2019). Toda esta nutrida bibliografía se consultó de alguna manera para brindar la mayor precisión en el uso de las terminologías desarrolladas en el proyecto. Considerando los métodos y técnica de enseñanza y aprendizaje se consideró lo expuesto por autores (Gynan & López, 2013) quienes manifiestan de la necesidad del desarrollo de un método para la enseñanza de lenguas.

Metodología

En el presente trabajo, considerando el enfoque Ciencia y Tecnología y Sociedad, se aplica el conocimiento científico generado en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas que su vez se aplica en el uso de la tecnología para generar nuevas herramientas y recursos para facilitar la transmisión de conocimiento a la sociedad.

Seguidamente se presenta el esquema desarrollado para el planteamiento del proceso metodológico en la presente investigación:



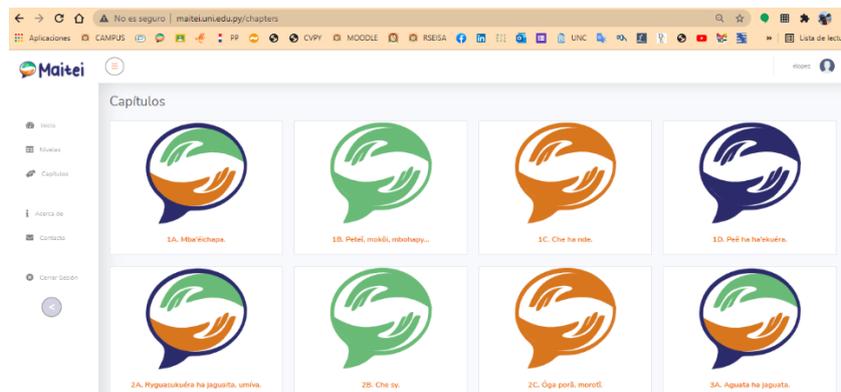
Fuente: Elaboración propia del equipo de investigación.

Resultados

Seguidamente se presentan los resultados obtenidos del proceso de planteamiento, elaboración y ejecución de los reactivos dentro de la plataforma de aprendizaje mencionado.

Gráfico 2.

Plataforma Maitei en donde se desarrollaron los distintos tipos de reactivos de aprendizaje.



Nota: en primera instancia, como se observa en el sitio, se elaboraron una serie de capítulos con los contenidos de los distintos reactivos planteados a desarrollar

inicialmente. Asimismo, parte de estos reactivos son lo que se desarrollaron con los reactivos texto a texto

En cuanto al desarrollo de los reactivos texto a texto dentro de la plataforma de aprendizaje Maitei se puede destacar seguidamente los reactivos obtenidos luego de la prueba y evaluación correspondiente.

Estos reactivos se desarrollaron considerando como se mencionó en la introducción para desarrollar las destrezas del lenguaje de expresión oral, comprensión lectora, y expresión escrita.

Seguidamente se presentan algunos reactivos texto generados dentro de la plataforma (Maitei, 2021).

Gráfico 3.

Reactivo texto a texto con opciones múltiples para el usuario



Nota: En este reactivo en particular se estimula el input lingüístico para el usuario a través de un reactivo texto, este caso el estímulo presentado es el saludo *Mba'éichapa Sara* y se brinda como opciones los textos: *Cheréra Lucía*, *Iporãnte* y *Agyryje*. En este reactivo se apunta desarrollar la destreza lingüística de comprensión lectora.

Gráfico 4.

Reactivo texto a texto con opciones múltiples para el usuario



Nota: Como se puede observar, en este reactivo se presenta como estímulo ciertas porciones de textos y también espacios en los cuales se solicita completar al usuario. Es

interesante notar que aparte de desarrollar la destreza lingüística de comprensión lectora, también se está desarrollando la expresión escrita al solicitar completar la información según los conocimientos previos fijados por los estudiantes previamente.

Conclusiones

En líneas generales, el desarrollo de reactivos de la lengua guaraní demostró ser bastantes eficaces y practicas para su aplicación como herramienta para el proceso de enseñanza y aprendizaje. Las diversas actividades definitivamente resultan prácticas y fáciles de ejecutar. Finalmente, se pudo destacar que la incorporación de reactivos texto a texto dispuestos en la plataforma de aprendizaje Maitei permiten desarrollar las habilidades lingüísticas de los aprendices y favorecen la consolidación de las capacidades productivas en la lengua guaraní.

Referencias

- Academia De La Lengua Guaraní . (2020). *Guarani Paraguái Ñe'ëryru, Diccionario de la Lengua Guaraní del Paraguay*. Asunción: Gráfica San Luis.
- Academia de la Lengua Guaraní. (2020). *Gramática Guaraní, Guaraní Ñe'ëtekuaa* (Tercera ed.). Asunción: Servilibro.
- Acosta Alcaraz, F. (2014). *Diccionario De Sinónimos Y Antónimos En Guaraní Ñe'ë Juehegua Ha Ñe'ë He'iyáya Guaraní Ñe'ëme* . Asunción: Servilibro.
- De Guaranía, F. (2011). *Diccionario Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní "Avañe'ë Poty"* . . Asunción: Servilibro.
- De Guaranía, F. (2013a). *Nuevo Diccionario Guaraní-Castellano, Castellano Guaraní Ñande Ayyu Tenonde Porãngue'i*. Asunción: Servilibro.
- De Guaranía, F. (2013b). *Guaraní Kuaareta Ñe'ëypy Rechauka Ñe'ë Rekokatu Kuaá. Enciclopedia Diccionario Etimológico-Gramatical*. Asunción : Servilibro.
- De Guaranía, F. (2016). *Curso Práctico Del Idioma Guaraní*. Asunción: Servilibro.
- Ferreira Quiñónez, C. (2019). *Tesãirã Guaraní Médico*. . Asunción : Editorial Efacim. .
- Fleitas Lecoski, D. (2019). *Guaraní Ñe'ëmba'aporã, Lengua Guaraní*. . Encarnación: CEJP Edición y Publicación. .
- Fleitas Lecoski, D. (2019). *Amoñe'ë Guaraníme, Leo En Guaraní*. . Encarnación: CEJP Edición y Publicación. .
- Galeano Olivera, D. (2002). *Guarani Ñe'ëkuaaty Lingüística En Guaraní. Serie Ateneo De Lengua Y Cultura Guaraní*. Asunción: Gráfica Saúl.
- Gordillo, M. M. (2017). *El enfoque CTS en la enseñanza de la ciencia y la tecnología*. Asunción: Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología Paraguay. Obtenido de El enfoque CTS en la enseñanza de la ciencia y la tecnología:

2º Congreso Paraguayo de Lingüística Aplicada

https://www.conacyt.gov.py/sites/default/files/upload_editores/u38/CTS-M.Gordillo-modulo-3.pdf

- Guasch, A. (1996). *El Idioma Guaraní Gramática y Antología de Prosa y Verso*. (Séptima ed., Vol.). Asunción: CEPAG. Centro De Estudios Paraguayos “Antonio Guasch”.
- Guash, A. (2019). *Diccionario básico Guaraní Castellano, Castellano Guaraní*. Asunción, Paraguay.: CEPAG.
- Gynan, N., & López, E. (2013). *Metodología de la Enseñanza de Lenguas: Teoría y Práctica*. Encarnación: Faculta de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní.
- Instituto Superior De Educación “Dr. Raúl Peña”. (2004). *Ñe’ẽmyesakãha Diccionario Lexicológico Guaraní-Guaraní*. . Asunción: Servilibro.
- Juan-Lázaro, O., & Area-Moreira, M. (2021). Gamificación superficial en e-learning: evidencias sobre motivación y autorregulación. *Pixel-Bit. Revista de Medios y Educación*(62), 146-181. Recuperado el 15 de noviembre de 2021, de <https://recyt.fecyt.es/index.php/pixel/article/view/82427/66264>
- Krivoshein de Canase, N., & Acosta Alcaraz, F. (s.f.). *Gramática Guaraní, Colección Ñemitỹ*. . Asunción: Sevilibro.
- Maitei. (29 de Octubre de 2021). *Acerca de*. Recuperado el octubre de 2021, de <http://maitei.uni.edu.py/>
- Ministerio de Educación y Ciencias. (10 de octubre de 2021). *El Ministerio*. Obtenido de Misión y Visión: <https://www.mec.gov.py/cms/>
- Organización de las Naciones Unidas. (15 de noviembre de 2021). *Objetivos de Desarrollo Sostenible*. Obtenido de Objetivo 4: Garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos: <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/education/>
- Secretaria de Políticas Linguisticas. (15 de Octubre de 2021). *Misión y Visión*. Obtenido de Objetivos Estratégicos: <http://www.spl.gov.py/es/index.php/institucion/mision-y-vision>
- Trinidad Sanabria, L. (2008). *Gran Diccionario Avañe’ẽ Ilustrado Guaraní-Castellano/Castellano-Guaraní*. . Buenos Aires: Ruy Díaz S.A.E.I.C. .
- Troxler, O. (2013). *Ñe’ẽryru Marangatu*. Capiatá: Alamo S.A.
- Troxler, O. (2018). *Ñe’ẽryru*. . Capiatá : Alamo S.A. .
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. (28 de febrero de 2020). *Decenio de las Lenguas Indígenas (2022-2032)* . Obtenido de <https://es.unesco.org/news/proximo-decenio-lenguas-indigenas-2022-2032-se-centrara-derechos-humanos-sus-hablantes>
- Verón, M. Á. (2018). *Ñe’ẽngatu Jaikuaa aa Jaiporu Guarani Ñe’ẽ Curso Comunicativo de Lengua Guaraní*. . Asunción: Arandurã Ediciones.

2° Congreso Paraguayo de Lingüística Aplicada

Wyner, G. (2014). *Fluent Forever : How to Learn Any Language Fast and Never Forget It*. New York: Harmony Books.

Zarratea, T. (2002). *Gramática Elemental de la Lengua Guaraní*. . Asunción: Editora y Gráfica Marben.

Zarratea, T., & Acosta, F. (2019). *Avañe'ẽ Manual Para Leer y Escribir En Guaraní*. Asunción,,: Servilibro.